

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/57720>

Тип работы: Дипломная работа

Предмет: Переводоведение

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ 2

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ РАБОТЫ НАД ПЕРЕВОДОМ ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКОГО ТЕКСТА ДЛЯ ДЕТЕЙ 5

1.1. Энциклопедия: характеристика, стиль, классификация 6

1.2. Отличительные черты детской энциклопедии 10

1.3. Проблема перевода детской энциклопедии 16

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1 23

ГЛАВА 2. ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ РАБОТЫ НАД ПЕРЕВОДОМ ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКОГО ТЕКСТА ДЛЯ ДЕТЕЙ НА ПРИМЕРЕ ДЕТСКИХ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ЭНЦИКЛОПЕДИЙ ИЗДАТЕЛЬСТВА DORLING KINDERSLEY 25

2.1. Особенности передачи терминов 25

2.2. Особенности передачи обращений 36

2.3. Перевод эмфатических структур 40

2.4. Перевод лексических и синтаксических структур.....37

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2 50

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 52

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ 55

ВВЕДЕНИЕ

Особенность современной эпохи заключается в том, что она является ареной информационной революции, связанной с процессом глобализации и формированием новой культурной парадигмы и с последствиями техногенного взрыва в сфере коммуникаций. Изменение роли и значения информации в обществе, появление такого культурологического явления, как Интернет, требует поиска новых подходов к изданию традиционной печатной книги, обеспечивающих её жизнеспособность в контексте построения открытого общества знаний [Горшунов, 1989:187].

Происходящие общественные трансформации самым непосредственным образом влияют на детскую справочную литературу, впервые ставят вопрос о «границах» пространства печатной справочной книги (в условиях доступных электронных источников) и функциях традиционных энциклопедий для детей. Актуальность темы состоит в том, что в настоящее время все чаще появляются переводные энциклопедии, при которых энциклопедический текст не составляется автором, а переводится переводчиком из иностранных источников. Перевод различной литературы играет важнейшую роль в обмене данными между иностранными государствами, в политике, научном обществе, в культуре и развитии членов общества. Это позволяет приобщиться к мировому опыту, приобрести передовой опыт, перенять ведущие технологии. Особую значимость имеет владение терминологией в сфере перевода [Казакова, 2001:211]. Перевод детской литературы, в частности, энциклопедий, является одним из наиболее востребованных переводов благодаря возрастающей интенсивности международных контактов, растущим потребностям детей в удовлетворении познавательных интересов, любознательности. Таким образом, энциклопедический текст для детей все чаще выступает в качестве объекта перевода. В настоящее время актуальность темы исследования приобретает важную значимость, поскольку резко возрастает скорость обмена информацией, возрастает значимость зарубежного опыта в научной и образовательной сфере. Проблема перевода с иностранного на русский язык встает достаточно остро. Важно правильно передать не только содержание, но и смысловые, грамматические конструкции, эмоциональное воздействие. Особые трудности возникают при переводе терминов, обращений, эмфатических структур [Чернов, 1987:189].

Цель исследования – изучить специфику энциклопедического текста как объекта перевода путем сравнения англоязычной и русскоязычной версии детской энциклопедии.

Задачи исследования:

1. Охарактеризовать энциклопедию как самостоятельный вид печатного издания;
2. Выделить отличительные черты детской энциклопедии;
3. Охарактеризовать проблему перевода детской энциклопедии;
4. Проанализировать особенности работы над переводом энциклопедического текста для детей на примере детских научно-популярных энциклопедий издательства Dorling Kindersley;
5. Описать особенности передачи терминов, обращений, эмфатических структур.

Объект исследования – энциклопедический текст для детей как объект перевода.

Предмет исследования – особенности перевода детских научно-популярных энциклопедий издательства Dorling Kindersley.

Гипотеза исследования. В основу исследования положено предположение о том, что перевод детских энциклопедий связан с определенными трудностями. В частности, при переводе возникают сложности передачи терминов, сравнений, эмфатических структур. Сравнительный анализ англоязычной и русскоязычной версии детской энциклопедии позволит выявить специфику перевода этих структур, внести вклад в теорию и практику перевода энциклопедий для детей.

Материал исследования. Sam Taplin «Mummies Pyramids», USA, 2003 – англоязычная версия энциклопедии (оригинал), издательство Dorling Kindersley [Taplin, 2003:110]; Тэплин С. Мумии и пирамиды / перевод с английского Е.Дорониной. – М.: РОСМЭН, 2018. – 48 с.: ил. – (Детская энциклопедия) [Тэплин, 2018:48].

Методы исследования. При выполнении работы применялись следующие методы: сравнительный анализ англоязычной (оригинал) и русскоязычной версии энциклопедии (перевод), описание способов перевода энциклопедического текста с английского языка на русский язык, классификация применяемых способов и приемов перевода, дефиниционный анализ, контекстуальный анализ и сравнение.

Научная новизна исследования состоит в проведении комплексного анализа особенностей перевода терминов, обращений и эмфатических структур в детском энциклопедическом тексте.

Теоретическая значимость. Результаты исследования могут быть использованы для усовершенствования системы перевода энциклопедических текстов для детей. Также результаты могут быть использованы для дальнейшего исследования особенностей передачи терминов, обращений, эмфатических структур в англоязычных и русскоязычных текстах.

Практическая значимость. Результаты исследования могут быть использованы практикующими лингвистами, переводчиками для улучшения работы над текстом, для повышения качества переводов детских энциклопедий. Также результаты могут быть использованы редакторами при редактировании и выпуске переводной энциклопедии для детей.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ РАБОТЫ НАД ПЕРЕВОДОМ ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКОГО ТЕКСТА ДЛЯ ДЕТЕЙ

1.1. Энциклопедия: характеристика, стиль, классификация

Энциклопедия представляет собой справочное издание, в котором в обобщенном виде собраны сведения по одному или нескольким отраслям знаний, или практической деятельности. Энциклопедии могут выпускаться как в виде однотомного, так и в виде многотомного издания. Как правило, сведения в энциклопедии приводятся в виде коротких энциклопедических статей, систематизируются определенным образом. Чаще всего используются алфавитный и систематический порядок приведения сведений [Казакова, 2001:211].

В энциклопедиях определенные знания и опыт отражаются в научно-публицистическом стиле. В переводе с греческого, энциклопедия означает «обучение всему кругу знаний». По сути, энциклопедия представляет собой отражение опыта и знаний, накопленных человечеством в сжатом, концентрированном виде [Читалина, 1978:80].

В качестве основной формы подачи материала выступает энциклопедическая статья. Для нее характерен специфический стиль изложения материала, а также особая структура. Основная задача сводится к раскрытию содержания той или иной проблемы, а также к освещению нерешенных вопросов [Яшнов, 2005:285].

В качестве основных требований к энциклопедическому тексту можно рассматривать ряд качеств. Так, статья должна обладать полнотой предоставляемых сведений о том или ином явлении. Обязательным условием является соответствие читательскому адресу, целевому назначению энциклопедии. Статья обязательно должна быть научной, но вместе с тем она должна быть рассчитана на широкий круг

читателей. Сложность темы должна компенсироваться простотой подачи материала с тем, чтобы человек, который не является специалистом в данной сфере, мог прочитать статью, и получить из нее необходимую информацию [Яшнов, 2005:285].

Статья должна излагаться в сжатой форме, изложение сути происходящего должно протекать в лаконичной форме. При этом важно, чтобы в статье не повторялось содержание смежных по тематике, либо аналогичных статей [Горшунов, 1989:187].

Важным условием является подлинность и достоверность информации, актуальность темы. Тема должна быть интересной, современной, должна соответствовать основным запросам общества, отражать всю глубину событий и изменений, затрагивающих общество. Статью отличает то, что материал подается с использованием достаточно высокого уровня плотности материала. Как правило, в статьях используется большое количество статистического и фактического материала. Сведения, которые не являются достоверными, а также та информация, которая носит случайный, конъюнктурный характер, в статью не включаются. Факты могут быть не всегда уместны в статье. При необходимости делается отдельная выноска на них. Также не рекомендуется включать в статью большое количество фактов, которые быстро устаревают [Иванова, 1981:196].

По стилю изложения материала большинство энциклопедий относится к научно-популярному (научному) функциональному стилю.

По сути, энциклопедическая статья относится к справочным изданиям. В зависимости от целевого назначения, читательского адреса, характера информации, выделяют различные типы энциклопедий. Существует множество классификаций энциклопедических изданий, в зависимости от того, какой именно критерий положен в основу классификации [Nida, 2000:360].

Целевое назначение означает те потребности, на удовлетворение которых ориентировано издание. Так, одни энциклопедии ориентированы на узкоспециализированных специалистов, другие – на широкую аудиторию. Но большинство энциклопедий ориентировано одновременно и на широкий круг читателей, и на узких специалистов, поэтому энциклопедии и должны сочетать в себе научный и популярный стиль изложения материала. Соответственно, большинство энциклопедий относятся к научно-популярному стилю изложения. Необходимо учитывать, что чем уже круг читателей, тем больше энциклопедия соответствует целевому назначению издания [Oettwger, 1960:400].

Существенно отличаются энциклопедии по читательскому адресу. Читатели могут дифференцироваться по различным признакам, в частности, по возрастному, половому, национальному, профессиональному признаку. Многие энциклопедии дифференцированы по интересам и увлечениям читателей. Структура, композиция энциклопедий во многом зависит от категории читателей [Валева, 2006:365].

В зависимости от характера информации, можно условно выделить универсальные, специализированные и региональные энциклопедии.

Так, в универсальной энциклопедии, как правило, отражаются различные сведения, имеющие отношение к различным областям знаний и практической деятельности. Универсальные энциклопедии также могут подразделяться на отраслевые, подотраслевые и межотраслевые.

В отраслевых энциклопедиях отражены сведения, касающиеся определенных знаний и навыков. Могут рассматриваться как теоретические, так и практические вопросы. По широте охвата могут быть как отраслевыми, так и подотраслевыми. Так, отраслевые энциклопедии охватывают отрасль в целом. Подотраслевые энциклопедии отражают только отдельную часть, отдельные вопросы отрасли. Отдельно выделяют межотраслевые энциклопедии, в которых отражены те вопросы, которые важны для специалистов из различных областей знаний [Ванников, 2007:350].

Специализированные энциклопедии, как правило, содержат сведения, касающиеся определенной тематики. Среди специализированных энциклопедий выделяют преимущественно тематические и персональные энциклопедии. Так, в тематических энциклопедиях отражены отдельные темы. В персональных энциклопедиях раскрывается биография, жизнь, творчество отдельных людей (деятели науки, техники, искусства, литературы) [Тюленев, 2004:336].

В региональных энциклопедиях содержатся сведения, касающиеся тех или иных областей, регионов, частей света. В региональных энциклопедиях могут приводиться сведения, касающиеся как административных, так и географических регионов [Горшунов, 1989:187].

Энциклопедии могут классифицироваться и в зависимости от типа расположения материала. Чаще всего применяется алфавитный или систематический тип расположения материала. В универсальных энциклопедиях чаще всего применяется алфавитный тип построения книги, тогда как специализированные издания могут строиться по тематическому признаку, либо в соответствии с той или иной системой,

классификацией. Нередко наблюдаются и смешанные типы построения, например, систематически-алфавитный тип издания [Иванова, 1981:196].

В зависимости от объема, все энциклопедии можно разделить на однотомные и многотомные. По формату выделяют настольные, портативные, карманные, стандартные энциклопедии. В зависимости от того, насколько полные сведения предоставляются в статье, выделяют большие (полные), или малые (краткие, обзорные) энциклопедии. Отдельно выделяют энциклопедические словари, которые представляют собой энциклопедии, в которых материал систематизирован в алфавитном порядке [Авербух, 2006:251]. Энциклопедии могут классифицироваться и в зависимости от художественного оформления, типа полиграфического исполнения. Так, по этому признаку можно выделить черно-белые или цветные энциклопедии, энциклопедии с приложением фонофото документов (слайдов, магнитных лент, пластинок, пленок). Также существуют энциклопедии с разъемными замковыми соединениями, которые предусматривают возможность замены устаревшего материала новым [Гудовщикова, 2003:230].

1.2. Отличительные черты детской энциклопедии

Основное назначение детских энциклопедий состоит в том, чтобы помочь детям в овладении знаниями, умениями и навыками в различных областях науки и техники, культуры, практической деятельности. При помощи энциклопедий можно направить и сформировать интересы детей, сориентировать их в выборе будущей профессии. Энциклопедии способствуют художественному и эстетическому развитию детей, приобщению их к истокам культуры, историческому наследию. Энциклопедии направлены на удовлетворение познавательного интереса школьников, они же могут выступать в качестве вспомогательного материала при освоении школьной программы, средством углубленного изучения той или иной дисциплины, средством расширения кругозора [Рецкер, 1976:216].

Как правило, все детские энциклопедии относятся к научно-популярному стилю. Принципиальное отличие энциклопедий для детей от энциклопедий для взрослых, состоит в том, что они предназначены для сплошного чтения, а не для выборочного получения интересующей информации. Основная функция детских энциклопедий состоит в удовлетворении познавательных потребностей детей. Тогда как основная функция энциклопедий для взрослых – информационная, которая состоит в получении необходимой информации [Гудовщикова, 2003:230].

Взрослые энциклопедии рассчитаны на выборочное, эпизодическое прочтение, поиск, тогда как энциклопедии для детей ориентированы на сплошное чтение. Поэтому, как правило, детские энциклопедии красочны, хорошо иллюстрированы. Иллюстрации не менее важны для ребенка, чем собственно текст, поскольку при помощи иллюстраций ребенок уясняет текст. У детей, иллюстрации вызывают ряд ассоциаций, способствуют заинтересованности, повышают запоминаемость. С этой целью используются и другие приемы, например, обращения, риторические вопросы. Нередко используется принцип коммуникативности, диалогичности, суть которого состоит в том, что статья строится по принципу «вопрос-ответ» [Алексеев, 1979:241].

Язык детских энциклопедий отличается образностью, он менее, чем во «взрослых» изданиях, стандартизирован. В статьях часто используется форма вопросов и ответов, отрывки из произведений художественной литературы [Павлов, 1973:12].

В детской энциклопедии, как и в любой другой детской книге, утвердились определенные методы подачи знаний. Наиболее эффективно дети усваивают знания в процессе игры, поэтому игровые элементы являются одним из лучших методов усиления воздействия на читателя. Значительно активизируют обучающую, познавательную функцию элементы настольной игры, викторинные вопросы, задачи, приложения, таблицы и тому подобное [Гудовщикова, 2003:230].

В детской энциклопедии учитывается также, что для детского восприятия противопоказано однообразие, которое вызывает у детей ощущение скуки. А это связано со снижением уровня освоения содержания энциклопедии: когда читателю скучно, он отвлекается от смысла статьи, не понимает, о чем в ней говорится. Следовательно, необходимо искать способы поддержания внимания юного читателя [Виноградов, 1978:350].

Работа редактора над энциклопедической статьей невозможна без предварительного планирования издания. К нему относятся определение читательского адреса, тематики, структуры издания, составление словников, планов типовых статей, ссылочного и библиографического аппаратов. В зависимости от этих данных будет оцениваться структура и содержание статей [Виноградов, 1955:220].

Первое, на что необходимо обратить внимание редактору, – соответствие материала читательской категории. Последняя определяет тематику издания, порядок отбора сведений, степень свертывания информации (размер статей), форму и методы изложения материала. Особенно важно данное условие для

детских энциклопедий, поскольку несоответствие определенной возрастной группе может оттолкнуть юного читателя и сделать издание попросту ненужным [Гальперин, 1950:250].

Выбор структуры издания производится исходя из его целевого назначения (предназначена она для широкого круга читателей или для определенной читательской группы). В отечественной практике издания детских энциклопедий придерживаются преимущественно алфавитного расположения материала, но встречается и систематическое. В детских переводных энциклопедиях часто можно увидеть систематическое и алфавитно-систематическое расположение статей, способствующее последовательному, сплошному чтению. В энциклопедиях, посвященных истории, вполне возможен хронологический порядок расположения [Могилевский, 1974:320].

Основным этапом предварительного планирования энциклопедии является составление ее словника. Словником называют полный алфавитный или систематический перечень названий статей с указанием их объема в печатных знаках, наличия пристатейных списков литературы, карт и иллюстраций. Редактор должен оценить принцип отбора слов и их значений, полноту словника, соответствие входящих в него слов потребностям адресата, процентное соотношение содержания словника по тематике (то есть если перед нами универсальная энциклопедия, количество статей по истории в ней не может составлять 80%; статьи по разным отраслям знания должны быть представлены в процентном отношении примерно одинаково) [Галкина, 2005:250].

Для энциклопедии, как и для любого другого справочного издания, очень важна удобопоисковость, зависящая от способа расположения фактического материала (в этом отношении выигрывает алфавитный порядок расположения). Удобство поиска также достигается композиционным и графическим оформлением членения текста на структурные составляющие: приданием целостности каждой статье, иллюстрации, дополнительным и справочно-вспомогательным текстам – и в то же время их разграничение за счет выразительного оформления «стыков» между ними. За счет этого создается визуальный комфорт, необходимый в любом справочном издании. Подобная проработанность структуры энциклопедического издания не только способствует ускорению поиска и восприятию требуемой статьи, но и дает возможность быстро оценить ее объем перед прочтением, что читатель делает осмысленно или интуитивно [Гальперин, 1958:340].

Удобству поиска также способствует система внутритекстовых ссылок и ссылочных статей. Важно правильное оформление и способ подачи энциклопедической статьи. При этом обязательно нужно учитывать читательский адрес статьи [Алексеева, 2000:271].

Читательский адрес статьи характеризует ту категорию читателей, которой она предназначена и свойство которой учитывают в общем при подготовке энциклопедии. Это сложная категория, знание которой особенно важно при работе над статьями детской энциклопедии. Читательская аудитория детской литературы, в том числе энциклопедической (а значит, и энциклопедической статьи), представлена целой системой отдельных групп читателей с самостоятельными определенными качествами [Галкина, 2005:177]. Детского читателя принято подразделять на четыре возрастные группы: дошкольный возраст (от 3 до 7 лет), младший школьный возраст (от 7 до 11-12 лет), средний или подростковый возраст (13-15 лет), начало юности (16-18 лет). Энциклопедические издания для каждой из этих читательских групп имеют свои отличительные черты [Кузнец, Скребнев, 1960:240].

Нужно учитывать, что читатели каждой возрастной категории развиваются, меняя свои интересы и пристрастия под воздействием постоянно меняющейся действительности. Это ставит перед редактором задачу постоянно изучать запросы юных читателей и совершенствовать содержание статей энциклопедии в соответствии с этими запросами [Галкина, 2005:250].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Авербух К. Я. Общая теория термина. М.: ГИТИС, 2006. 251 с.
2. Алексеев Д.Н. Сокращенные слова в русском языке. Саратов: Изд-во Саратовского гос. университета, 1979. 241 с..
3. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. М.: Просвещение, 2000, - 271с.
4. Аполлова М.А. Specific English: Грамматические трудности перевода. М.: Мосиздат, 1977. 280 с.
5. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка. М.: ГИТИС, 2002. 109 с.
6. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. М.: Флинта, 2002. 381 с.
7. Арутюнова Н.Д. Истоки, проблемы и категории прагматики // Новое в зарубежной лингвистике. 1985. №16. С. 32-33.

8. Беляева В. А. Закономерности образования сложносокращенных слов в русском и английском языках // Проблемы типологии языковых единиц разных уровней. 2002. №2. С. 215.
9. Бондарко А.В. Грамматическое значение и смысл. Л.: Наука, 1978. 310 с.
10. Бондарко А.В. Семантика предела. Л.: Наука, 1982. 270 с.
11. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский, М.: Просвещение, 2014, - 187с.
12. Валеева Н.Г. Введение в переводоведение. - М.: РУДН, - 2006, - 365 с.
13. Ванников Ю.В. Типы научно-технических текстов и их лингвистические особенности. М.: ГИТИС, 2007. 350 с.
14. Вежбица А. М. Речевые акты // Новое в зарубежной лингвистике. 1985. №15. С.48-52.
15. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М.: Изд-во МГУ, 1978. 350 с.
16. Виноградов В.В. Итоги обсуждения вопросов стилистики // Вопросы языкознания. 1955. № 1. С. 220.
17. Галкина Е. Н. Перевод аббревиатур и акронимов на русский язык // Россия и Запад: диалог культур. 2005. №3. С. 250.
18. Галкина Е.Н. Перевод аббревиатур и акронимов на русский язык // Россия и Запад: диалог культур [Текст]: учебное пособие / Е.Н.Галкина.- М.: Гелиос, 2005, - 177с.
19. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М.:, Издательство литературы на иностранных языках, 1958. 340 с.
20. Гальперин И.Р. Перевод и стилистика // Теория и методика учебного перевода. М., Изд-во МГУ, 1950. 250 с.
21. Горшунов Ю.В. Типы смысловых отношений между компонентами сложносокращенных слов (На материале английского языка) // Методы и результаты семантических исследований. Уфа, Высшая школа, 1989. 187 с.
22. Гудовщикова И.В. Общие и зарубежные энциклопедии.- Л., 2003, - 230 с.
23. Иванова И.П. Теоретическая грамматика современного английского языка. М.: Высш. шк., 1981. 196 с.
24. КазаковаТ.А. Практические основы перевода. СПб.: 2001, - 211 с.
25. Кирьянов В.Ю. Статья в энциклопедии для детей // Дет. литература. - 2014.-№4.- 86с.
26. Комарова З.И. О сущности термина [Текст] / З.И Комарова // Терминислов.-Горький, 2014. - 192 с.
27. Комиссаров В.Н. Слово о переводе: учебное пособие. - М.: 2001. - 321с.
28. Кузнец М.Д., Скребнев Ю.М. Стилистика английского языка. Л.: Наука, 1960. 240 с.
29. Лукашенец Е. Г. О терминах и профессионализмах в специальной речи // Лингвистическая терминология в советском языкознании: Тез. докл. науч.-практ. конф. Н. Новгород, 1991. 137 с.
30. Могилевский Р.Я. Проблемы структуры слова и предложения. Пермь: 1974. 320 с.
31. Павлов Г.В. О фактической правильности перевода. М.: Тетради переводчика, 1973. 12 с.
32. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1976. 216 с.
33. Тэплин С. Мумии и пирамиды / перевод с английского Е.Дорониной. - М.: РОСМЭН, 2018. - 48 с.: ил. - (Детская энциклопедия).
34. Тюленев С.В. Теория перевода. М.: Гардарики, 2004. 336с.
35. Чернов Г.В. Основы письменного перевода. М.: ГИТИС, 1987. 189 с.
36. Читалина Н.А. Учитесь переводить: лексические проблемы перевода. М.: Международные отношения, 1978. 80 с.
37. Яшнов П.А. Особенности перевода аббревиатур. М.: Изд-во МГУ, 2005. 285 с.
38. Nida E. A. The theory and practice of translation. Leiden: Henry Holt and Company, 2000. 360 с.
39. Oettwger A.G. Automatic language translation. Cambridge: Mass, 1960. 400 с.
40. Sam Taplin «Mummies Pyramids», USA, 2003 - англоязычная версия энциклопедии (оригинал), издательство Dorling Kindersley.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/57720>